

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,

NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul,  
suamöi ko dedil *Ateneo* flenis  
28 in fom epadefoltüfa.

1888.

Jölul.—Nüm. VIII.

Boned yelik kostom: in Spän  
*pesetas kil. Plö Spän: frans*  
fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernández Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*  
nüm 4, in GUADALAJARA.

## DEDIL TEDELIK.

FLENTÄN.—Paris.

Société de Géographie commerciale  
in Paris lofom prämi plo *Tidabuk Tale-*  
*da tedelik* gudikün.

Vob et plo kel lofom suämi franis  
2.000 mutom palautön in Flentapük e  
pasedöl büfü Balsetelul 31id 1888.

Selänels kanoms steifalön.

Al labön stipis besakön al Söl Gau-  
thiot, Secrétaire général de la Société  
de Géographie Commerciale.

5, Rue de Savoie (Paris).

E. Lenoble.

## DEDIL NOLIK.

BEPÜKAM NETAVIK (fov).

Logü pened nitedik söla Hauptmann,  
pepüböl in nüm büfik, epenobs söle at  
e söle Bakalarz, kels epotoms obes lal-  
tügis suköl.

Ädemanobs söle Hauptmann malami  
vöda spänik *gitano*, ab no ävilobs «no-  
fön bömanis, nemöl omis *cipsans*». *Cip-*  
*sans, yudans* e mens valik binoms obes  
kemens, löfobs valikis.

Lemäniko, cedobs bömänelis «as mens  
lebeno pekulivöl, lezilöls ko nets valik  
tala äd in nol äd in lekan, äd in feb äd  
in ted äd in feilen». Klu löfobs e ledi-  
vobs bömänelis.

F. Iparraguirre.

## SECCIÓN COMERCIAL.

FRANCIA.—Paris.

La Sociedad de Geografía comercial  
en Paris, ofrece un premio al mejor  
*Manual de Geografía comercial*.

Este trabajo, por el cual ofrece la su-  
ma de 2.000 francos, debe estar escrito  
en francés, y ser remitido antes del 31  
de Diciembre de 1888. Los extranjeros  
pueden tomar parte en el concurso.

Para saber las condiciones, consultar  
al Sr. Gauthiot, Secretario general de  
la Sociedad de Geografía comercial.

5, Rue de Savoie (Paris).

*Traducido por M. Moreno.*

## SECCIÓN CIENTÍFICA.

DISCUSIÓN ETNOLÓGICA (continuación).

En vista de la interesante carta del  
Sr. Hauptmann, publicada en el núme-  
ro anterior, escribimos á este señor y  
al Sr. Bakalarz, quienes nos han envia-  
do los artículos siguientes.

Preguntábamos al Sr. Hauptmann la  
significación de la palabra española *gi-*  
*tano*, pero no era nuestro ánimo «ofen-  
der á los bohemios llamándolos *gita-*  
*nos*». Los *gitanos*, los *judios*, los hom-  
bres todos, son para nosotros prójimos,  
á todos amamos.

Por lo demás, consideramos á los bo-  
hemios «como hombres muy civiliza-  
dos y á la altura de las demás naciones,  
tanto en ciencias como en artes, en  
agricultura, industria y comercio». Por  
eso amamos y estimamos sobremanera  
á los bohemios.—F. Iparraguirre.

Lundenburg, 88, 6ul, 16.

Suems Bömän e Ceqän, bömänel e cegänel u cegel, bömänik e ceqik binoms leigik; sikod: volapüko-bömänik u volapüko-ceqik. Lödels bömänik u ceqik läna Bömän budoms Bömänels e Ceqels, e lödels deutik läna at budoms Deutobömänels. Maniföfolös ati.

Bakalarz.

Oberpolitz, mälul 21id, 1888.

Flen löfik!

Mutob koefön ole, das säk ola no egälom obi. Ibo logob en, das obs bömänels (bömans) pamisevobs fa spänansleigo äs fa flentans.

Epenol: ¿Vöd spänik gitano leigom-li vödi bömänel u-li cegel? Sepük blefikün binom: Ni balimi, ni votimi.

Binom kofudam suemas, if vöd spänik gitano in vödabuks olsik palovepolom me vöd flentik bohémien, bi ya binom lovepolam flentik no velätik. (1) Obs it distinobs kuladiko bevü «Zigeuner» e «Böhme»; klu nets votik laboms bligi, läsevön distinami at zesüdik. Söl Schleyer, lemasal obsik, eblöfom i in vöds at, liko kuladik e klülük volapük binom. Vödi deutik Zigeuner (späniki gitano) leigom in vödabuk nulikün su flan 309 cipsan, ab vödi deutik Böhme (späniki bohemio), leigom su fl. 71 vöd bömänel u su flan 347 böman; fino vödi deutik tscheche (liläd «ceqe») leigom vöd volapükik cegan. In pük spänik nog defom malam patik plo vöd cegan. Cegan it sagom: Ja jsen cech (lil ya sem ceq) = binob cegan. Ipenob nog segun segivot 3. vödabuka Schleyerik cegel; begob nu votön vödis tefik segun segivot folid. Denuob nu: Bömans binoms lödels läna et in Löstän, kel

Lundenburg, 16 de Junio 88.

Querido amigo: Los conceptos Bömän y Ceqän, bömänel y cegänel ó cegel, bömänik y ceqik son iguales: así pues, volapüko-bömänik es volapüko-ceqik. Los habitantes bohemios ó checos de la región de Bohemia son bohemios y checos, y los habitantes alemanes de ese país son alemanes bohemios. Publícalo.

Bakalarz.

Oberpolitz, 21 de Junio de 1888.

Querido amigo: He de confesarte que no me ha gustado tu pregunta, porque en ella veo que nosotros los bohemios, somos mal conocidos por los españoles, como por los franceses.

Has escrito: ¿La palabra española gitano es lo mismo que bohemio (bömänel) ó checo (cegel)? La contestación más breve es: ni lo uno ni lo otro.

Están confundidos los conceptos, porque en vuestros diccionarios se traduce la palabra española gitano por la francesa bohémien, y ya la traducción francesa no es exacta (1). Nosotros mismos distinguimos con precisión entre «Zigeuner» y «Böhme»; por tanto, todas las demás naciones están en el deber de admitir esta distinción necesaria. El Sr. Schleyer, nuestro gran maestro, ha demostrado también en estas palabras cuán preciso y claro es el volapük. La voz alemana Zigeuner (en español gitano), está traducida en el diccionario novísimo, página 309, por cipsan; y la voz alemana Böhme (en español bohemio), es igual, en la página 71, á la palabra bömänel, ó en la 347 á böman; por fin, á la palabra alemana tscheche (léase ceqe) corresponde la voz volapükista cegan. En español falta todavía el significado peculiar de la palabra cegan. Un checo, dice de sí mismo: «Ja jsen cech» (léase «ya sem ceq») — yo soy checo. Escribí, entonces, conforme á la tercera edición del diccionario de Schleyer cegel; te ruego ahora que sustituyas estas palabras por las respectivas de la cuarta edición. Repito, pues,

(1) Kuladiko! Me vöd spänik bohemio. (keli Kadem puka pladaiom fa bohemio in malam tedelik) penemom i poedel u kanel skänik.

(1) Precisamente! La palabra española bohemio (que la Academia de la lengua reemplaza en la acepción geográfica por bohemio) se aplica también al poeta ó artista vagabundo.

panemom caliko «regän Bömän». In regän at lifoms plu ka balions kil cegans e balions tel deutels. Ats leigo äs ets kanoms pesäköls gepükön: Binobs bömans, ab nevelo deutel in Bömän odälo, das cedon omi äs cegani u cipsani. Bömänels binoms mens lebepokulivöl, lezilöls ko nets valik tala äd in nol äd in lekan, äd in feb äd in ted äd in feilen. Ab cipsans binoms mens skämöl, net kela lom binom vol lölik, i Spän! No vo-li? Ba sevols skämanis at se Nadälusän gudikumo ka obs bömanels sevobs omis se Nugän, kelöp, lifoms cipsans mödikün. Klu no zesüdos, das bepenob kuladikumo á los gitanos. Ab begob, vilolös, ifkanol, mekön, das kelomans olik no fovo nofoms bömanis, nemöl obis cipsanis (gitanos), sod distinoms ma git vödis: böman, cegan, cipsan; deutel in Bömän, cegan in Bömän.

Binob pleitik, das kanob binön  
div. o.  
Hauptmann.  
böman deutik.

Oberpolitz, 1888. Vel. 17.

Flen löfik! Danob ole plo pened lätik ola, ifi no kanob binön löliko kotenik ko ninöf oma. No enofol obi ab i no egälol obi. Id obe «cipsans e yudans» binoms kemens e löfob valikis; ab no niludoð das binom blig oba, stümön neti balimik lealso äs votimiki. Net pekulivöl deutelas e ceganas in Bömän kanom flagön fa mens valik, das no pcedoms äs net nomädelas (net nomädöl, skämöl.) Ab sätö! Binob leläbik labön oli as «fieni aifedik.»

Vilolös sagön dani gudikün oba söles tel, kel eblünoms lovepolami so bizugik laltügas obik. Ye osagob, das

que bohemios son los habitantes en Austria, de ese país que oficialmente se llama reino de Bohemia. En este reino viven más de tres millones de checos y dos millones de alemanes. Tanto unos como otros, cuando se les pregunta, responden *somos bohemios*; pero jamás un alemán consentiría en Bohemia que se le considerase como checo ó gitano. Los bohemios son hombres muy civilizados y nivelados con todas las naciones del globo, tanto en ciencias y artes, como en la agricultura, industria y comercio. Pero los gitanos son gente nómada; pueblo que tiene por patria el mundo entero, también España! ¿No es verdad? Quizá conozcais á estos nómadas de Andalucía mejor que nosotros, los bohemios; conocemos á los de Hungría, donde viven muchísimos gitanos; por tanto, no hay necesidad de describir más detalladamente á los gitanos. Pero te suplico que, si puedes, procures hacer que tus compatriotas no ofendan en lo sucesivo á los bohemios, llamándonos «gitanos», sino que distingan conforme á razón las palabras: «böman» (bohemio), «cegan» (checo), «cipsan» (gitano), el alemán en Bohemia, checo en Bohemia.

Soy presumido como puedo serlo.  
Tu afectísimo  
Hauptmann.  
Bohemio-alemán.

Oberpolitz, 17 de Julio de 1888.

Querido amigo: Te doy las gracias por tu última carta, aunque no puedo quedar del todo contento con su contenido. No me has ofendido, pero no me has hecho gracia. También para mí los «gitanos y judíos» son prójimos, y á todos amo, pero no creo que es obligación mia estimar á una nación como á otra. La nación civilizada de alemanes y checos en Bohemia puede exigir de todos los hombres que no se les considere como nación de nómadas—¡Basta, pues! Me considero muy dichoso en tenerte por amigo siempre fiel.

Ten la bondad de dar las más expresivas gracias á los dos señores que han hecho traducción tan correcta de mis artículos.—Sin embargo, diré, que hay

omutom binön senitikum al vitön bükapökis so mödik äs etuvob in laltügsoba. Ba id ol no ekanol distinön kuladiko tonabis «anik a. s. in fin flana 55: «Vy jste Cech?» no «¿Vypte Cech?» Binoms vöds kil, no te tel; «jste,» liläd yste. E su flan suköl: «jestli jste» e no «jestz-li jite.» Lemäniko flen danik ola,

Hauptmann.

#### VOTAFOMAM E BAFOMAM KALEDA.

Kudadin paxämöl nu fa nolavaklubs mödik in lans difik binom votafomam e bafomam kaleda.

Stem e lektin enüloms so vemo pöpis valik das nedoms balikön, bafomön valikosi kel kanos pagebön plo fetans bevünetik. Potaklub valemik e monaklub pejafoms kodü ned at. Bafomam kaleda binom dil nulik vobada at püda e balifa, kela volapük löfik obas obinom lefuläm. Yeg at mütom sikodo nitedön obis.

Du yel 1888id, nets valik esedoms palesedelis al kongef in Washington (Pebaltats, Nolümelop), kiöp ejäfon düpi valemik.

Stelavaklub flentik estitom äyelo steifalami tefü votafomam kaleda «gregorik» pageböl nu fa nets pekulivöl ti valik. Pelorel steifalama ebinom Söl *Gaston Armelin* kela ployeg, do kodom kalede nuik votamis te neveütik, yed dalofom bizugis gletik.

Stabs sita pemoböl binoms vig de dels vel e kilamul de vigs balsekil u de dels zülsebal: mul balid kilamula alik ninöl delis kilsebal, muls telid e kilid laböl delis kils.

Sikodo yel äninomöv velätiko folna

que poner más atención para evitar tantas erratas como encuentro en mis artículos. Quizá tú mismo no has podido distinguir bien las letras (1), como p. ej. alguna del final de la página 55. «Vy jste Cech?» no «Vypte Cech?» Son tres palabras, no dos; «jste» se lee *yste*. Y en la página siguiente: «jestli jste» y no «jestz-li jite.» Por lo demás, tu agradecido amigo,

Hauptmann.

(Traducido por Fita.)

#### TRANSFORMACIÓN Y UNIFICACIÓN DEL CALENDARIO.

El asunto examinado actualmente por muchas sociedades científicas, en diferentes países, es la transformación y unificación del calendario.

El vapor y la electricidad han aproximado tanto á todos los pueblos que necesitan simplificar y uniformar todo aquello que puede emplearse para las relaciones internacionales. La sociedad universal de correos y la sociedad monetaria fueron creadas á causa de esta necesidad. La unificación del calendario universal es una parte nueva de esta empresa de paz y concordia, cuyo complemento será nuestro querido volapük. Este asunto por consecuencia, debe interesarnos.

Durante el año de 1884 todas las naciones enviaron delegados al congreso de Washington (Estados-Unidos), donde se trató de la hora universal.

La sociedad astronómica francesa, convocó el año pasado un concurso para la transformación del calendario gregoriano, usado actualmente en casi todas las naciones civilizadas. El laureado en el concurso fué el Sr. Gastón Armelin, cuyo proyecto aunque causa al calendario actual cambios poco importantes, sin embargo, ofrece grandes ventajas. Los fundamentos del sistema propuesto son la semana de 7 días, y el trimestre de 13 semanas ó sean 91 días; el primer mes de cada trimestre contendrá 31 días, los meses 2.º y 3.º, 30 días.

Por consecuencia, el año contendrá

(1) Kuladiko!

vigis balsekil de dels vel, a. b. delis kiltum mäsefol.

Ab, bi dul yela mütom egelo leigön tüpi zigonama lölik tala zi sol, e bi zigonam at zitom du dels kiltum mäselul e za foldil bal, ozesüdos läpladön vayelo deli bal kel, al no distukön leodi mulas, popladom bevü del lätik balsetelula e del balid balula.

Me sit at kilamuls valik, e kludo yels valik, obeginoms egelo dub vigadel ot.

Niludcbsöd, a. s. das Balul balid, a. b. del balid kilamula balid, zitom telüdelo; kilamuls valik ninöl velätiko delis zülsebal u vigis balsekil, del balid Folula, Velula e Balsula ozitom i telüdelo Balul, Folul, Velul e Balsul laböl alim delis kilsebal, Telul, Lulul, Jölul e Balsebalul (ko dels kils alim) obeginoms lulüdelo: fino Kilul, Mälul, Zülul e Balsetelul (leigo ko dels kils alim) obeginoms velüdelo.

Kodü leig kilamulas, pepleseföl me läpladam vayelik de del bal e vafolyelik de dels tel, leodam at odenuzitom nefino.

Lensum kaledasita at fa nets valik äbinomöv pöfudik.

Paul Champ-Rigot.

## DEDIL PAKAMIK.

CINÄN—Amoy, 20 April, 1888.

Muls anik büo, vöd «Volapük» äso nems omika datuvala e pakelas yulopik, äbinom nog nepesevik is in Cinän. Danü Söl Poletti (cälel toladik isik), kel elugivom obe bukis omik, äbeginob studön e in vig bal äkanob penön so gudiko äs adüpo.

Esedob ya ole bukis tel kelis epübob is. De glamat epübob te samadis tum e de bukil samadis kiltum. Bükön binom is ledelidik: frans 7½ a flän. Spelob suno damanifön tidüpis plo selänels e

exactamente cuatro veces trece semanas de 7 días, es decir 364 días. Pero como la duración del año debe ser siempre igual a un espacio de tiempo determinado por la rotación total de la tierra al rededor del sol, y como esta rotación tiene lugar durante 365 días y cerca de 6 horas, será necesario colocar todos los años un día, el cual para no destruir el orden de los meses se colocará entre el día último de Diciembre y el 1.º de Enero. Mediante este sistema todos los trimestres y por consecuencia, todos los años empezarán siempre por el mismo día de la semana. Figurémonos p. ej. que el 1.º de Enero, esto es, el primer día del primer trimestre, cae en lunes; teniendo todos los trimestres exactamente 91 días ó 13 semanas, el primer día de Abril, Julio y Octubre será también lunes; Enero, Abril, Julio y Octubre, que tienen cada uno 31 días, Febrero, Mayo, Agosto y Noviembre (con 30 días cada uno) empezarán en jueves; finalmente, Marzo, Junio, Setiembre y Diciembre (igualmente con 30 días cada uno) empezarán en sábado.

A causa de la igualdad de los trimestres, conservada mediante la colocación anual de un día, y cada cuatro años de dos, este orden tendrá lugar siempre.

La aceptación de este calendario, por todas las naciones sería muy ventajoso.

(Traducido por Martín).

## SECCIÓN DE PROPAGANDA.

CHINA.—Amoy, 20 de Abril de 1888.

Hace algunos meses la palabra «volapük» así como el nombre de su inventor y propagadores europeos, era en la China todavía desconocido. Gracias al señor Poletti, (empleado en las aduanas de aquí), el cual me prestó sus libros, empecé a estudiar y en una semana pude escribir tan bien como ahora.

Ya te he enviado dos libros que publiqué aquí. De la gramática publiqué solamente 100 ejemplares, y del folleto 300. El imprimir aquí es muy caro, a 7½0 francos la página. Espero pronto inaugurar el curso para los estrange-

cinänels kels kapäloms nelijapüki. Tikob i lovepolön cinäno glamati oba. Desänob i pübön muliko gasedili keli olegivob glato flenes obik.

Openob viliküno konilis plo gased ola, ab klödob das vöds cinänik nen tonabs obinoms fikulik al kapälön. Lafab volapükik no sätom al penön vödis cinänik. Osedob ole samadi.

In Amoy sabinoms te volapükastudels anik, bi no elabob nog timi tidön. Binob in bür oba sis düp balsid gödela jü düp folid vendela, e vob volapükik mütom padunön neito. Ab spelob suno logön mostepi gletik.

Sedob ole atoso fotografadis kil oba e blibob,

Ko glids lestimlikün,

D. O.

Jules A. van Aalst.

TAL.—Nápoli.—Söl: Stimobsok nunön oli das klub penemöl *Fakamaklub Volapüka «Nápoli»*, pefünom in Nápoli.

Disein keli klub vilom rivön binom levemo kulivik e menälik, atos binos pakön studi Volapüka, kel binom paidiseinamöl al yumön fetanis tedelik e dustodik popas valik.

Datuvel, Söl Schleyer, plofed lemäkabik, elivom sugivi gletik dö kel mans mäkabik yeltumas valik ejäfomsok vaniko.

Vol valik eläsevom al datuvam at subimik, e adelo pük at nulik pastudom ko betikäl e papakom valöpo.

Nápoli, bal zifas veütikün vola demü glet e ted omik, no mütom binön lätik al lasumön seki at gletik studa e mostepa: kludo flätobsok das ol ogivol i dunami vobadik ola plo seten kluba obsik.

In spel somik glidobs oli ko stüm valik.

Konsälef.

ros que residen en China y comprenden la lengua inglesa. Pienso también traducir al chino mi gramática. Proyecto también publicar mensualmente una revista que regalaré gratis á mis amigos.

Escribiré con mucho gusto anécdotas para tu periódico; pero creo que las palabras chinas sin letras serán difíciles de comprender. El alfabeto volapükista no basta para escribir las palabras chinas; te enviaré un ejemplar.

En Amoy existen solamente algunos estudiantes de volapük, porque no tengo tiempo todavía de enseñar. Estoy en la oficina desde las 10 de la mañana hasta las 4 de la tarde, y es necesario hacer el trabajo de volapük de noche, pero tengo esperanzas de ver pronto sus grandes progresos.

Te envío con esta tres retratos, y soy, con saludos atentos, t. a. J. van A.

(Traducción de Martín).

ITALIA.—Nápoles.—Señor: Nos honramos haciéndote saber que el centro titulado *Pakamaklub Volapüka «Nápoli»*, se ha fundado en Nápoles.

El fin que el centro se propone es extraordinariamente civilizador y filantrópico, esto es, propagar el estudio del Volapük, que está destinado para estrechar las relaciones comerciales é industriales de todos los pueblos.

El inventor, Sr. Schleyer, profesor ilustre, ha resuelto el gran problema sobre el que hombres notables de todos los siglos se han ocupado inútilmente.

Todo el mundo ha aplaudido este sublime invento, y hoy esta lengua nueva es estudiada con entusiasmo y propagada por todo el universo.

Nápoles, una de las ciudades más importantes del mundo por su grandeza y su comercio, no debe ser la última en acoger este gran resultado del estudio y del progreso; por consecuencia nos lisonjemos que tu prestarás también tu activa acción para el desarrollo de nuestra sociedad.

En esta esperanza te saluda con todo cariño.

La Junta directiva.

(Traducido por M. Moreno).

SPĀN.—Madrid.—Koköm valemik Volapükaklub Madridik ezitom in del jölid velula.

Ebelobon kalügami pebitopöl fa kädeldel söl Diaz Cervantes e esludon potön zülagi volapükaklubes valik Spāna e selāna al stabön baladi ladlikün bevü valiks nitedöl plo sibirinam püka bevünetik nebü netapüks.

Bisiedel, söl Arce Bodega (D. Joaquín), esagom pükati makabik tefü pük valemik e pato tefü Volapük. «No kapālon, äsagom, das lelogon-la so lindifiko yegi püka valemik, fa sog kel aipredom blodāti e baladi bevü mens. Noslabom valüdi baladöl so gletik ka linék: *lingua communis immensa et amœna fraternitas*, e nos teilom e ditom menis so mödo ka fikul kapālama defü pük tuggedik, kelos mekom, as sagom Agustín sanik, das *men binom kotenikum ko dog oma ka ko men selänik*, u as äsagom Plinio das *alienus alieno non sit hominis vice*. E kapālon ailuumo lindifi somik neflenik ven cedom püki so nefikulik al lenadön, das noe ümekomöv spülön menade kildili lifa pegeböl in lenad pükas, segun sepet de Leibniz, soi mütomöv binön tan nabik balada kel mütom sibirinön bevü mens valik kels laboms Fati lebalik it in zül e fāti it su tal.

E no veütomös obes das nemon-la obis fops, bi, segun Boileau.

«Tous les hommes sont fous, et malgré tous leurs soins,

«Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins,

e segun Neufchateau,

«Souvent tel fait le sage et nous traite de fous

«Qui, sous le nom de sage, est le plus fou de tous.»

bi, äs esagom Dl. Fernández Iparraguirre, binobs fops ven sibirinobs nemödik, e taels obas ovedoms fops ven osibirinobs mödiküns; e bi fopöf obas

ESPAÑA.—Madrid.—La Junta general del Círculo Volapükista Matritense se reunió en sesión ordinaria el día 8 de Julio último. En ella se aprobaron las cuentas presentadas por el Tesorero Sr. Diaz Cervantes, y se acordó dirigir una circular á todas las sociedades volapükistas españolas y extranjeras, para que establezcan la más cordial unión entre cuantos se interesan por la existencia de una lengua internacional al lado de las nacionales.

El Presidente, Sr. de Arce Bodega (D. Joaquín), pronunció un notable discurso sobre la lengua universal en general y especialmente acerca del Volapük. «No se comprende, decía, cómo se mira con tanta indiferencia la cuestión de la lengua universal por una sociedad que en todos tonos predica fraternidad y unión entre los hombres. Nada tiene tanto poder unitivo como el lenguaje: *lingua communis immensa et amœna fraternitas*; y nada separa y divide tanto á los hombres como la dificultad de entenderse por falta de un idioma común, lo cual hace, al decir de San Agustín, que *más á gusto está un hombre con su perro que con un hombre extranjero*, ó como decía Plinio que *alienus alieno non sit hominis vice*. Y se concibe aun menos tal enemiga indiferencia, cuando se trata de un idioma tan fácil de aprender, que no sólo *haría ganar al género humano el tercio de la vida empleado en el aprendizaje de las lenguas*, según la expresión de Leibniz, sino que había de ser el estrecho lazo de unión que existir debe entre todos los hombres que tienen un sólo y mismo Padre en los cielos y un destino común en la tierra». . . . . «Y no nos importe que nos llamen locos, porque según Boileau,

Tous les hommest sont fous, et malgré tous leurssoins,  
Ne diffèrent entre eux que du plus ou du moins,

y según Neufchateau,

Souvent tel fait le sage et nous traite de fous

Qui, sous le nom de sage, et le plus fou de tous;

porque, como ha dicho el Dr. Fernández Iparraguirre, somos locos cuando los locos son pocos, y nuestros contradictores lo han de ser cuando lo serán los más; y porque nuestra locura con

binom golön ko Descartes, ko Leibniz, ko Wilkins, ko Latouche, ko Max Müller..... ko utos kelosi vol yilom e lestimom; du taels obsik goloms, ta utos pelestimöl fa vol, ko utos kelosi vol no lestimom ni yilom.

Steifobsöd klu gonü *Pasilalia e Fasi-grafia: Multæ terricolis lingua, coelestibus una*, eliladobs in lovepolam Biba; *sint unum*, äsagom Jesus....., sagobsöd atosi: *Menade bal püki bal, nen däm püka motik.*»

Söl Hernández Sánchez ägesagom, nemü klub, zepöl tikadi bisiedela, ed äbegob kekopanales baladi nabikün e dunöfi vifikün in pakam datuva milagik Schleyera nedeilik.

Söl Arce Bodega (D. Jesús María), klerel, äpükatom poso, plotetöl ta lesag nesiämik «das Rel e Leglüg binoms taels Püka valemik e Volapüka.» Leglüge, äsagom, mens valik binom te bal in Krist. Änotedom das züpels betikälükün de *Pasilalia* ibinoms tikäls levemo relik; lautels lepatik ployegas bijop Wilkins e klerels Sotos Ochando e Schleyer; e pakamels dunöfikün e zilikün döla, klerels e kleudels, as Latouche, Touzé, Calvo Garrido, Schneider, Fraga, Leon de Alepo e l. Ta tüm de Babel ätapladom Tikälazäli in Benalon, ed äfinom sagöl das Leglüg ailäbadom mostepis valik, gudumamis valik, e das Katolim, kel binom tan balada bevü mens e bevü menad e God, desidom baladi menas *verbo et opere, ut omnes unum sint.*

Koköm äfinom dub *Volapük lifomös!* pegesagöl filiko fa plisenels valik.

siste en ir con Descartes, con Leibniz, con Wilkins, con Latouche, con Max Müller.... con lo que el mundo acata y venera; en tanto que nuestros adversarios van, contra lo por el mundo venerado, con lo que el mundo no venera ni acata»..... «Trabajemos, pues, en pro de la Pasilalia y de la Pasigrafía: *Multæ terricolis lingua, coelestibus una*, hemos leído sobre unas traducciones de la Biblia; *sint unum*, dijo Jesús.... digamos nosotros lo mismo: *Menade bal püki bal, nen däm püka motik*, para una humanidad una lengua, sin perjuicio de la lengua materna».

El Sr. Hernández Sánchez contestó, á nombre del Círculo, adhiriéndose á lo manifestado por el Sr. Presidente, y rogó á sus consocios la más estrecha unión y la más viva actividad en la propaganda del maravilloso invento del inmortal Schleyer.

El Sr. de Arce Bodega (Presbítero, D. Jesús María) hizo luego uso de la palabra para protestar contra el absurdo aserto de que la Religión y la Iglesia son contrarias á la lengua universal y al Volapük. Para la Iglesia, dijo, todos los hombres son uno en Cristo. Hizo notar que los más entusiastas partidarios de la Pasilalia habían sido espíritus eminentemente religiosos; los principales autores de proyectos, el Obispo Wilkins y los sacerdotes Sotos Ochando y Schleyer; y los más activos y celosos propagandistas de la idea, individuos del clero secular y regular, tales como Latouche, Touzé, Calvo y Garrido, los PP. Schneider, Bernardino de Fraga, León de Alepo y otros. A la Torre de Babel opuso la Pentecostés en la Ley de Gracia, y terminó manifestando que la Iglesia bendice todos los adelantos, todos los progresos, y que el Catolicismo, que es el lazo de la unión entre los hombres y entre la humanidad y Dios, desea la unión de los hombres *verbo et opere, ut omnes unum sint.*

La sesión terminó con un *Volapük lifomös!* que fué calurosamente contestado por todos los concurrentes.